



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				Ak. god.	2024/2025.	
Naziv kolegija	Kontrastivna lingvistika				ECTS	3	
Naziv studija	Suvremena talijanska filologija; smjer: nastavnički; Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	☐ prijeddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I.		☒ II.		☐ III.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☒ DA ☐ NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☐ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – 142 Ponedjeljak 10:00 – 11:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski
Početak nastave	17. 2. 2025.				Završetak nastave		26. 5. 2025.
Preduvjeti za upis	Upisana prva godina diplomskog studija						
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Irena Marković						
E-mail	imarkov@unizd.hr				Konzultacije	Srijeda 13:00 – 15:00	
Izvođač kolegija							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad ☐ terenska nastava ☐ ostalo
Ishodi učenja kolegija	- pravilno definira bitne pojmove, metode i karakteristike kontrastivne lingvistike te njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika; - uspoređuje i definira kontrastivnu analizu kao jedne od didaktičkih pristupa unutar opće didaktičke cjeline; - kritički analizira postojeća saznanja na području interlingvističkog proučavanja jezika; - analizira jezike kontrastivnom metodom i prepoznaje sve njezine razine.						
Ishodi učenja na razini programa	2TN1 - Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na C1 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe 2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja,						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☐ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Održana prezentacija samostalnog ili grupnog istraživanja.				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku		Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika, teorija jezika i prevođenje. Pojam ekvivalencije i usporedivost jezika. Jezične razine i kontrastivna analiza. Analiza jezičnih pogrešaka. 1. Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. 2. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. 3. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. 4. Kontrastivna lingvistika i kultura. Interkulturalna komunikacija. 5. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. 6. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. 7. Usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. 8. Fonološki i morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. 9. Tipologije jezika i kontrastivna lingvistika. 10. Jezične pogreške i njihova analiza. 11. – 14. Seminari 15. Zaključci i diskusije.				
Obvezna literatura	A cura di Daniela Puato 2016 <i>Lingue europee a confronto: La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica</i> , Roma: La Sapienza. https://moodle.srce.hr/2020-2021/pluginfile.php/5075699/mod_resource/content/1/Lingue%20europee%20a%20confronto.pdf Marcel Danesi, Robert J. Di Pietro 2001 <i>L'analisi contrastiva per l'insegnamento della seconda lingua</i> , Armando Editore. Filipović, R. 1982 <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i> , in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16. Jacqmain, M. 1982 <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i> , in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210. James, C. 1971 <i>The exculpation of contrastive linguistics</i> , in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 53-68.				



	Jernej J. 1982 <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132. Lado, R. 1957 <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.										
Dodatna literatura	Lo Cascio, V. 1982 <i>Linguistica contrastiva e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95. Mioni A. 1982 <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357. Nickel G. 1971 <i>Contrastive linguistics and foreign-language teaching</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 1-16. 1982 <i>Some important aspects of error analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 211-218. Schwarze, C. 1982 <i>Categorie basilari della grammatica contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marello), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 17-35. Weinreich, U. 1974 <i>Lingue in contatto</i>, Boringheri, Torino. Whorf, B. L. 1977 <i>Le lingue e la logica</i>, in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i>, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringhieri, pp. 191-204.										
Mrežni izvori											
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit										
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit							
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaci i završni ispit	☐ seminarski rad	☒ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	40% prezentacija seminara + 60% ispit = 100% ocjene										
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	50%	% nedovoljan (1)									
	51-63%	% dovoljan (2)									
	64-76%	% dobar (3)									
	77-88%	% vrlo dobar (4)									
	89-100%	% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo										
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:										



	- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
--	---